

SALTA, 04 AGO. 2026

RES. H. N.º 1056-26-

EXP. N° 441/2026-HUM-UNSa.

VISTO:

La nota presentada por el CISEN, mediante la cual solicita aval académico y autorización para la realización del Curso: "Tayhi Pakas". *Herramientas interculturales para la producción de Podcasts documentales y narrativos bilingües (Wichi/Chorote-Español)*; y

CONSIDERANDO:

QUE la propuesta está desarrollada en forma conjunta entre el CISEN, la Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe (CEIB) y el Grupo Kalay'i cuyo propósito es brindar herramientas técnicas y pedagógicas para la producción de materiales educativos en formato de audio bilingüe y está destinada a docentes bilingües que se desempeñan en unidades educativas de los niveles Inicial y Primario, más referentes educativos de las comunidades de Misión Chaqueña, Misión La Paz y La Estrella;

QUE la relevancia de la propuesta es poder atender a la diversidad en las aulas bilingües de la provincia que demanda recursos didácticos situados y responde a un diagnóstico realizado en las comunidades Misión La Paz y Santa Victoria Este en donde se enfrentan brechas digitales históricas y escasez de materiales didácticos producidos en territorio;

QUE la propuesta tiene como objetivos generales: Producir podcasts documentales y narrativos bilingües (wichí/chorote-español) basados en la literatura de tradición oral y el entorno chaqueño, estructurando piezas sonoras que funcionen como recursos pedagógicos de consulta para las aulas de Educación Intercultural Bilingüe. Operar de forma autónoma tecnologías de registro y software de edición digital móvil y de escritorio, configurando bibliotecas de sonidos regionales y canales de difusión situados (WhatsApp, Spotify y códigos QR) adaptados a las condiciones de conectividad del territorio y Planificar y elaborar guiones educativos bilingües mediante procesos cooperativos de traducción intercultural, incorporando las propiedades del lenguaje radiofónico y la alternancia lingüística en respeto de las narrativas de la región;

QUE la actividad está destinada a docentes bilingües que se desempeñan en unidades educativas de los niveles Inicial y Primario, y referentes educativos de las comunidades de Misión Chaqueña, Misión La Paz y La Estrella;

QUE la Secretaria Académica avala y autoriza la actividad propuesta por el CISEN;

POR ELLO, y en uso de las atribuciones que le son propias;

LA DECANA DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES

RESUELVE:

RES. H. N.º

1056-26-

ARTÍCULO 1º.- AUTORIZAR y OTORGAR AVAL ACADÉMICO a la realización del Curso: "Tayhi Pakas". Herramientas interculturales para la producción de Podcasts documentales y narrativos bilingües (Wichi/Chorote-Español cuyo objetivos, lineamientos, cronograma y responsables a cargo obran en el ANEXO I de la presente.-

ARTÍCULO 2º.- COMUNÍQUESE al CISEN, Prof. María Ángeles BENSI Escuelas de la Facultad, Secretaría Académica, y publíquese en el Boletín Oficial de la Universidad.

SMMS


Mg. SILVIA YOLANDA CASTILLO
SECRETARIA ACADEMICA
Facultad de Humanidades - UNSa




Dra. MARIA MERCEDES QUIÑONEZ
DECANA
Facultad de Humanidades - UNSa

ANEXO I**RES. H N° 1056-26-****Curso "Tayhi pakas" Herramientas interculturales para la producción de
podcasts documentales y narrativos bilingües (wichí/chorote-español)****PRESENTACIÓN**

Esta propuesta formativa se sustenta en la trayectoria de trabajo territorial e interinstitucional desarrollada desde 2023 por la Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe (CEIB) del Ministerio de Educación y Cultura de la Provincia de Salta, en articulación con el Grupo Kalay'i.

Entre sus principales antecedentes se encuentran el tramo formativo *N'alahutwek, awetwena*: intercambios de lectura y escritura en lengua materna (2023), implementado en el municipio de Santa Victoria Este, en las comunidades de Kates/La Estrella, La Puntana, Alto de la Sierra y Misión La Paz. Asimismo, durante 2024 se desarrollaron los talleres paralelos *Sakeyis tiwojwe inpeluya*, destinado a auxiliares y docentes bilingües del norte provincial, y *Lhachumyjay peyakas*, implementado en la E.E.T. N.° 3137 de la ciudad de Salta. Finalmente, en 2025 se produjo el podcast Kates: El podcast de la Comunidad La Estrella, en articulación con la iniciativa urbana Vos(z) en la Escuela de la institución mencionada. Estas experiencias permitieron validar el uso de lenguajes multimodales (historieta y audio) como recursos pedagógicos para la articulación entre lenguas y el fortalecimiento del diálogo intercultural en el ámbito escolar.

Para el presente ciclo lectivo se incluye al tramo formativo "Tayhi pakas" *Herramientas interculturales para la producción de podcasts documentales y narrativos bilingües (wichí/chorote-español)* en la séptima etapa del Programa de Actualización "La Interculturalidad como Eje de la Formación Docente" de la CEIB y constituye una propuesta desarrollada de manera conjunta entre la Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe (CEIB), el Grupo Kalay'i y el Centro de Investigaciones Sociales y Educativas del Norte argentino (CISEN) de la Universidad Nacional de Salta. Su propósito es brindar herramientas técnicas y pedagógicas para la producción de materiales educativos en formato de audio bilingüe.

En consonancia con estos antecedentes y propósitos, el tramo formativo adopta el formato de taller como metodología de trabajo colaborativo, promoviendo un espacio de intercambio horizontal entre docentes indígenas en ejercicio y/o referentes educativos comunitarios.

Se hará uso de entornos de comunicación digital como canales adecuados para atender la dispersión geográfica y las condiciones específicas de conectividad de la región. La propuesta procura que estas tecnologías funcionen como herramientas para la conservación lingüística y el intercambio intergeneracional. En este marco, se recupera la perspectiva de que "la comunicación indígena constituye una práctica de autodeterminación frente al Estado colonizador, que proclama y reivindica a los pueblos originarios como sujetos preexistentes al nacimiento de los Estados" (Lizondo y Doyle, 2023, p. 70). Asimismo, la articulación con la radio local *Lha pakas* tiene por finalidad favorecer la circulación comunitaria de las producciones resultantes como recursos de consulta pedagógica y social.

La selección de contenidos articula fuentes y recopilaciones bilingües de la región con herramientas propias del lenguaje sonoro, recuperando aportes de la producción escrita y antropológica vinculada a los pueblos indígenas del territorio. Entre sus referencias se encuentran las obras del escritor wichí Laureano Segovia (*Olhamel Otichunhayaj. Nuestra memoria*, 1998; *Olhamel ta ohapehen wichí. Nosotros los wichí*, 2011) y las investigaciones antropológicas de John Palmer en *La buena voluntad wichí: Una espiritualidad indígena* (2005). Asimismo, se incorporan elementos del lenguaje de audio (voz, música, sonido ambiente y silencio) y herramientas de grabación y edición digital disponibles en el territorio.

Los contenidos se organizan de forma secuencial en cuatro módulos formativos:

- Módulo 1: Introducción a la noción de paisaje sonoro y desarrollo de la escucha crítica.
- Módulo 2: Escritura de guiones documentales, procesos de traducción y estructura de la narración.
- Módulo 3: Herramientas técnicas y elementos del lenguaje del podcast.



- Módulo 4: Registro de voz, edición digital de audio y estrategias de distribución.

1056-26-

El modo de abordaje combina tres modalidades de trabajo adaptadas al contexto. En primer lugar, se contempla un entorno virtual sincrónico a través de Google Meet, destinado a la exposición teórica, el análisis de producciones de referencia y la revisión grupal de borradores de guion. En segundo lugar, se implementan entornos virtuales asincrónicos mediante Google Classroom y WhatsApp, utilizados como repositorios de lecturas, tutoriales técnicos y canales de consulta operativa. Complementariamente, se prevén instancias presenciales y trabajo de campo con talleres en las escuelas sede, orientados a la práctica directa. Estas instancias incluyen actividades de reconocimiento del entorno acústico, registro de audio con dispositivos móviles y micrófonos, redacción y lectura de guiones con participación de miembros de la comunidad y la creación de un banco de sonidos de la región como material de consulta pedagógica posterior.

FUNDAMENTACIÓN

La relevancia de esta propuesta radica en que la atención a la diversidad en las aulas bilingües de la provincia demanda recursos didácticos situados que dialoguen directamente con la realidad sociocomunicativa de las y los estudiantes. En este escenario, la producción de podcasts trasciende el ejercicio técnico y se constituye en una estrategia pedagógica orientada al fortalecimiento del sentido de pertenencia y la identidad cultural de las infancias de Nivel Inicial y Primario. Al jerarquizar e incorporar las lenguas maternas wichi y chorote en formatos contemporáneos y de amplia circulación, el tramo formativo contribuye a promover prácticas educativas que reconozcan y valoren los saberes comunitarios como parte de los contenidos escolares.

Asimismo, la propuesta responde a un diagnóstico situado: comunidades como Misión La Paz y Santa Victoria Este enfrentan brechas digitales históricas y escasez de materiales didácticos producidos en territorio. Ante la limitada disponibilidad de textos impresos en lenguas indígenas, el podcast emerge como un dispositivo flexible, con bajos requerimientos de conectividad y posibilidades de distribución comunitaria mediante redes de telefonía móvil (WhatsApp) y emisoras locales. De este modo, la escuela amplía sus espacios de circulación y vinculación con las comunidades, incorporando las voces de sus integrantes como parte de los procesos de producción y transmisión de saberes.

Por otra parte, la propuesta se inscribe en un contexto social, económico y ambiental que requiere fortalecer prácticas educativas orientadas al reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística. En este marco, el tramo formativo asume el desafío de abordar críticamente problemáticas estructurales como la discriminación, el racismo y las desigualdades educativas, promoviendo espacios de intercambio y producción colectiva. Para ampliar este alcance, la propuesta incluye instancias colaborativas que articulan las producciones realizadas en territorio con experiencias desarrolladas por estudiantes de instituciones educativas de Salta Capital. En este sentido, se vincula con las prioridades de la política educativa provincial en materia de inclusión educativa, alfabetización integral y fortalecimiento de las lenguas indígenas en las escuelas.

OBJETIVOS GENERALES

Al finalizar el tramo formativo, se espera que las y los participantes logren:

- Producir podcasts documentales y narrativos bilingües (wichí/chorote-español) basados en la literatura de tradición oral y el entorno chaqueño, estructurando piezas sonoras que funcionen como recursos pedagógicos de consulta para las aulas de Educación Intercultural Bilingüe.
- Operar de forma autónoma tecnologías de registro y software de edición digital móvil y de escritorio, configurando bibliotecas de sonidos regionales y canales de difusión situados (WhatsApp, Spotify y códigos QR) adaptados a las condiciones de conectividad del territorio.
- Planificar y elaborar guiones educativos bilingües mediante procesos cooperativos de traducción intercultural, incorporando las propiedades del lenguaje radiofónico y la alternancia lingüística en respeto de las narrativas de la región.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Que abordando los contenidos de esta propuesta los/as participantes sean capaces de:

- Reconocer y registrar los sonidos y marcas acústicas del entorno local como herramientas de construcción de memoria colectiva.
- Analizar críticamente la estructura narrativa y estética de podcasts bilingües de referencia.
- Redactar guiones técnicos bilingües incorporando indicaciones precisas de voces, efectos y ambientes
- Aplicar procesos de traducción y alternancia lingüística (wichi/chorote-español), respetando las narrativas orales de la región.
- Operar de forma autónoma equipamiento de grabación (micrófonos, grabadoras y dispositivos móviles) para realizar registros de audio en territorio.
- Gestionar repositorios digitales libres para la selección y organización de efectos sonoros.
- Editar y mezclar producciones de audio multipista mediante software de edición adaptado a las condiciones de conectividad.
- Diseñar la identidad visual y administrar canales alternativos de difusión (WhatsApp, Spotify y códigos QR) para la circulación comunitaria de los podcasts.

CONTENIDOS/TEMÁTICAS A ABORDAR

El curso se articula de manera teórico-práctica a lo largo de cuatro módulos correlativos, distribuidos transversalmente en entornos virtuales (asincrónicos y sincrónicos) y encuentros presenciales de taller en territorio:

MÓDULO 1: Introducción a la noción de paisaje sonoro y desarrollo de la escucha crítica Enfoque: Bases conceptuales y metodológicas de la escucha reflexiva y analítica.

Ejes temáticos:

- **Eje 1.1. El entorno acústico como memoria:** Concepto de paisaje sonoro (Murray Schafer). Ecología acústica y tipologías de entornos (alta y baja fidelidad) en el Chaco salteño.
- **Eje 1.2. Clasificación de los elementos acústicos del territorio:** Identificación de tónicas, señales y marcas sonoras comunitarias.
- **Eje 1.3. Metodologías de escucha crítica:** Análisis estético, formal y narrativo de producciones sonoras de referencia y podcasts bilingües regionales.
- **Eje 1.4. Cartografía sonora situada:** Reconocimiento y mapeo colectivo del entorno acústico.

MÓDULO 2: Escritura de guiones documentales, procesos de traducción y estructura de la narración

Enfoque: Habilidades ligadas a la palabra escrita, transposición técnica de la tradición oral y complejidad lingüística de la traducción pedagógica intercultural.

Ejes temáticos:

- **Eje 2.1. Estructura dramática y formatos de podcast:** Secuencia narrativa en formatos de ficción y documental. Aplicación de la estructura en tres partes de Syd Field.
- **Eje 2.2. Transposición y soberanía de la tradición oral:** Del relato hablado al soporte sonoro contemporáneo. Recopilaciones bilingües de autores locales (Laureano Segovia, John Palmer).
- **Eje 2.3. Anatomía técnica del guion de audio:** Pautas formales de redacción, manejo de parlamentos, marcas de pie para edición e inclusión de efectos y ambientes.
- **Eje 2.4. Traducción intercultural y bilingüismo:** Procesos cooperativos de traducción (wichi/chorote-español) y alternancia lingüística respetando los ritmos y pausas de cada lengua.

MÓDULO 3: Herramientas técnicas y elementos del lenguaje del podcast



Enfoque: Propiedades del lenguaje radiofónico y uso de tecnologías de captura disponibles.

1056-26-

Ejes temáticos:

- **Eje 3.1. El lenguaje sonoro y sus componentes narrativos:** Uso pedagógico de la voz, la música (cortina, puente, fondo), los efectos de sonido, el ambiente, el silencio y las indicaciones técnicas.
- **Eje 3.2. Dispositivos de captura en territorio:** Operación técnica de micrófonos lavalier, grabadoras estéreo Zoom H1n y uso optimizado de teléfonos móviles.
- **Eje 3.3. Laboratorio de registro limpio:** Criterios técnicos para lograr grabaciones óptimas y preservar testimonios orales en entornos rurales.
- **Eje 3.4. Archivos y bibliotecas de sonidos:** Exploración de repositorios digitales organizados con licencias libres (Freesound, BBC, YouTube y Sonnis), adaptados a la conectividad regional.

MÓDULO 4: Registro de voz, edición digital de audio y estrategias de distribución

Enfoque: Herramientas técnico-digitales para el montaje, la posproducción y la circulación alternativa de piezas sonoras.

Ejes temáticos:

- **Eje 4.1. Técnicas de locución y modulación:** Manejo interpretativo de las cualidades de la voz (volumen, tono e intensidad) y lectura bilingüe.
- **Eje 4.2. Edición digital móvil mediante AudioLab:** Montaje multipista en dispositivos móviles sin conectividad, mezcla básica y exportación en formato MP3.
- **Eje 4.3. Edición en computadoras mediante Audacity:** Software libre para mezclas, uso de herramientas de envolventes y pistas de etiquetas para fragmentos en lenguas indígenas, y exportación en formato WAV.
- **Eje 4.4. Logística técnica en la ruralidad:** Buenas prácticas para el cuidado de baterías, metodologías de respaldo físico (adaptadores OTG) y aplicación de nomenclaturas de archivo.
- **Eje 4.5. Curaduría transmedia y diseño visual:** Creación de portadas para podcasts mediante la técnica de collage. Generación de códigos QR para intervención comunitaria.
- **Eje 4.6. Estrategias situadas de distribución:** Difusión comunitaria adaptada mediante WhatsApp (MP3 cortos), plataformas digitales (Spotify for Podcasters con metadatos bilingües) y radios locales.
- **Eje 4.7. Banco de sonidos regional y socialización:** Archivo acústico de consulta permanente.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

La propuesta adopta una modalidad híbrida basada en la perspectiva "del territorio a la red", articulando talleres presenciales de producción con entornos virtuales sincrónicos y asincrónicos adaptados a la conectividad local. Esta dinámica de trabajo promueve espacios de co-construcción pedagógica que vincula las aulas rurales con plataformas de circulación comunitaria.

El núcleo práctico se despliega mediante el trabajo de campo presencial en las escuelas sede de Santa Victoria Este, Misión Chaqueña, Misión La Paz y La Estrella. Bajo la metodología de taller, las y los participantes realizan recorridos para el reconocimiento del entorno acústico, registrando sonidos ambientales y testimonios orales mediante teléfonos móviles, micrófonos lavalier y grabadoras digitales.



En estas jornadas se implementan estrategias de redacción de guiones bilingües basados en la memoria colectiva, acompañadas por laboratorios de locución y edición multipista para la mezcla de voz y efectos sonoros. Como cierre de la etapa presencial, se diseñan las portadas de las series mediante la técnica de collage y se realiza el montaje de galerías interactivas utilizando soportes autoadhesivos con códigos QR destinados a la intervención pedagógica de las escuelas.

Estas instancias territoriales alternan con espacios de intercambio sincrónico a través de Google Meet. En este entorno se desarrollan estrategias enfocadas en la escucha crítica de producciones de audio de referencia, analizando sus componentes estéticos y estructuras narrativas documentales. Asimismo, funciona como instancia de revisión de borradores de guion, propiciando retroalimentación y sugerencias entre pares que permiten optimizar las piezas antes de la grabación en territorio.

El soporte conceptual y el acompañamiento técnico se completan a través de Google Classroom (Código de la clase: jrs2xjld) y WhatsApp, canales seleccionados por su baja exigencia de datos móviles frente a la dispersión geográfica de la región. En Google Classroom, las y los participantes acceden a tutoriales técnicos sobre herramientas de edición como AudioLab y Audacity, lecturas obligatorias y espacios para la entrega de producciones escritas. Por su parte, el canal de WhatsApp funciona como medio para la resolución de consultas técnicas, el envío de ejercicios expresivos breves y la construcción del banco de sonidos regional. La propuesta culmina con una jornada final de intercambio y la presentación de las producciones realizadas mediante plataformas digitales de circulación sonora, particularmente Spotify.

LUGAR/ES DE REALIZACIÓN

1. **Entornos presenciales:** Los encuentros físicos en dinámica de taller y el trabajo de campo se llevarán a cabo en establecimientos educativos de la provincia de Salta.
 - Escuela de Educación Primaria N.º 4505 "República del Paraguay" (Santa Victoria Este, municipio de Santa Victoria Este, departamento Rivadavia, Salta).
 - Escuela de Educación Primaria N.º 4528 (Comunidad Misión Chaqueña, departamento San Martín, Salta).
 - Escuela de Educación Primaria N.º 4182 (Misión La Paz, municipio de Santa Victoria Este, departamento Rivadavia, Salta).
 - Escuela N.º 4783 "Cacique N'on'ahen David González" (La Estrella, municipio de Santa Victoria Este, departamento Rivadavia, Salta).

Capacidad física de las sedes: Los establecimientos disponen de aulas con conectividad eléctrica básica y mobiliario adecuado para el desarrollo del trabajo colaborativo.

2. **Entornos virtuales:** Para un intercambio adaptado a las condiciones de conectividad de la región, se disponen tres canales:
 - Entorno virtual asincrónico. **Google Classroom:** Aula digital utilizada como repositorio de materiales audiovisuales explicativos, guías técnicas y marcos conceptuales de baja demanda de datos móviles.
 - Entorno virtual sincrónico. **Google Meet:** Plataforma orientada a encuentros virtuales de coevaluación, escucha crítica de producciones de referencia y retroalimentación de borradores. (Código de la clase: jrs2xjld)
 - Canal de interacción y comunicación. **WhatsApp:** Entorno sociotécnico adoptado como punto de encuentro para acompañar los procesos de intercambio en el territorio. Este canal se utilizará en los días y horarios detallados en el cronograma de actividades, constituyéndose como espacio para plantear actividades interactivas, compartir trabajos, resolver consultas técnicas de edición, intercambiar opiniones, brindar orientaciones personalizadas y realizar la escucha colectiva de las producciones documentales finales.



Año por la Memoria, la Verdad y la Justicia. NUNCA MAS - 1976-2026

DURACIÓN

Fecha de inicio: 8 de agosto de 2026.

1056-26-

Fecha de cierre: 14 de noviembre de 2026 Carga

horaria total en horas reloj: 91.30 horas. Carga

horaria total en horas cátedra: 120 horas.

CRONOGRAMA

Inscripciones: 5, 6 y 7 de agosto de 2026.

LUGAR/ ENTORNO	DÍA	HORARIOS	HORAS RELOJ	ACTIVIDADES	RESPONSABLES
Plataforma classroom	8/8	8:00	1	Presentaciones: orientadores, propuesta y participantes. Escucha crítica y analítica de un podcast basado en un relato oral wichi.	Pamela Rivera, Lourdes Rivera, Elba Domínguez, Jairo Palma y Luis Colque y Adelaida Jerez.
Encuentro presencial. Esc. N° 4505, Santa Victoria Este.	8/8	9:00 a 12:00 hs.	3:00	Taller presencial. Identificación de paisajes sonoros locales. Reconocimiento y registro de sonidos del entorno chaqueño. Escucha y análisis de un relato wichi bilingüe intervenido con efectos de sonido.	Pamela Rivera, Lourdes Rivera, Elba Domínguez, Jairo Palma y Luis Colque.
Encuentro presencial. Esc. N° 4505, Santa Victoria Este.	8/8	13:00 a 16:00 hs.	3:00	Taller presencial. Escritura de una historia breve con efectos de sonido y voces. Puesta en común y socialización de producciones. Construcción colectiva de una biblioteca de sonidos de la región.	Pamela Rivera, Lourdes Rivera, Johana Segundo, Elba Domínguez, Jairo Palma y Luis Colque.
Entorno virtual. WhatsApp.	12/8	9:00 a 13:30 hs.	4:30	Intercambio virtual. Abordaje del concepto "paisaje sonoro" a través de una explicación acompañada con ejemplos. Presentación personal utilizando su voz junto a un sonido de ambiente. Aportes para la construcción colectiva de una biblioteca de sonidos de la región.	Pamela Rivera, Lourdes Rivera, Johana Segundo, Elba Domínguez, Jairo Palma y Luis Colque.
Entorno virtual. Google Meet.	22/8	10:00 a 13 hs.	3:00	Encuentro virtual. Introducción a las diferencias entre podcast narrativos y documentales, ejemplos. Acceso y descargas desde bibliotecas de sonidos. Construcción de una biblioteca de sonidos personales. Consejos técnicos para el registro de sonidos con celulares.	Pamela Rivera y Luis Colque.
Entorno virtual. WhatsApp.	29/8	9:00 a 13:30 hs.	4:30	Intercambio virtual. El concepto de guión. Lectura y análisis de guiones y audios breves. Identificación de elementos del guión para audio. Redacción de referencias a partir de audios.	Pamela Rivera y Jairo Palma.



LUGAR/ ENTORNO	DÍA	HORARIOS	HORAS RELOJ	ACTIVIDADES	RESPONSABLES
Entorno virtual. Classroom	29/8	15:00 a 19:30 hs.	4:30	Lectura, visualización y escucha de material sobre guión. Elaboración de resúmenes. Introducción de segmentos en lenguas wichi o chorote.	Lourdes Rivera y Pamela Rivera.
Encuentro presencial. Esc. N° 4528, Misión Chaqueña.	5/9	9:00 a 12:00 hs.	3:00	Taller presencial. Lectura en voz alta con micrófono de relatos bilingües sobre los avances militares de fines del siglo XIX, los viajes a los ingenios, la construcción del puente en Misión La Paz, el rol de las mujeres en la comunidad, los animales y vegetales que provee el monte en Misión Chaqueña. Visualización de fotografías de archivo. Formulación de ideas para la creación de podcasts documentales o sobre narraciones orales. Formación de parejas de trabajo.	Pamela Rivera, Lourdes Rivera, Johana Segundo, Elba Domínguez, Jairo Palma y Luis Colque.
Encuentro presencial. Esc. N° 4528, Misión Chaqueña.	5/9	13:00 a 16:00 hs.	3:00	Taller presencial. Redacción de guiones bilingües documentales o basados en relatos orales con la intervención de dos voces. Socialización a partir de la lectura en voz alta integrando los efectos de sonidos seleccionados.	Pamela Rivera, Lourdes Rivera, Johana Segundo, Elba Domínguez, Jairo Palma y Luis Colque.
Entorno virtual. WhatsApp.	12/9	9:00 a 13:30 hs.	4:30	Intercambio virtual. Reflexiones sobre la escritura y traducción en lenguas chorote o wichi. Exploración de temas de interés social. Pasos en la investigación para la creación de podcast documentales bilingües.	Pamela Rivera y Elba Domínguez.
Entorno virtual. Google Meet.	19/9	10:00 a 13 hs.	3:00	Encuentro virtual. Socialización de borradores de guiones para podcast bilingües. Análisis de ejemplos. Intercambio de opiniones, valoraciones y sugerencias entre pares.	Pamela Rivera y Eliana Velásquez.
Entorno virtual. WhatsApp.	26/9	9:00 a 13:30 hs.	4:30	Intercambio virtual. Exploración sonora. Producción y envío de audios breves (máximo 60 segundos) con variaciones intencionales de tono, volumen e intensidad sobre un mismo relato cotidiano para analizar el impacto semántico en el mensaje.	Pamela Rivera y Eliana Velásquez.
Entorno virtual. Classroom	26/9	15:00 a 19:30 hs.	4:30	Lectura, visualización y escucha de material sobre edición con AudioLab. Elaboración de preguntas para ampliar el contenido del video.	Jairo Palma y Pamela Rivera.

Año por la Memoria, la Verdad y la Justicia. NUNCA MAS - 1976-2026

LUGAR/ ENTORNO	DÍA	HORARIOS	HORAS RELOJ	ACTIVIDADES	RESPONSABLES
Encuentro presencial. Esc. N° 4182, Misión La Paz.	3/10	9:00 a 12:00 hs.	3:00	Taller presencial. Práctica de registro sonoro integral: Captura de voz y paisajes acústicos mediante la experimentación con micrófonos lavalier, dispositivos móviles y grabadoras estéreo, orientada a la modulación de las cualidades vocales (tono, volumen e intensidad) para la construcción de climas emocionales y sentidos narrativos.	Pamela Rivera, Lourdes Rivera, Johana Segundo, Elba Domínguez, Jairo Palma y Luis Colque.
Encuentro presencial. Esc. N° 4182, Misión La Paz.	3/10	13:00 a 16:00 hs.	3:00	Taller presencial. Laboratorio de edición digital para el ensamble de voces con paisajes sonoros y efectos ambientales fomentando la reflexión sobre la construcción de sentidos en el relato intercultural. Limpieza y presencia de la voz integrada con efectos y texturas sonoras que refuerzan el mensaje del podcast	Pamela Rivera, Lourdes Rivera, Johana Segundo, Elba Domínguez, Jairo Palma y Luis Colque.
Entorno virtual. WhatsApp.	10/10	9:00 a 13:30 hs.	4:30	Intercambio virtual. Socialización de elaboraciones individuales y grupales. Revisión y consejos para la edición de audios interculturales.	Pamela Rivera y Elba Domínguez.
Entorno virtual. Google Meet.	17/10	10:00 a 13 hs.	3:00	Encuentro virtual. Explicación, consultas y ejemplificación de ediciones multipista para podcasts interculturales con el programa Audacity.	Pamela Rivera y Lourdes Rivera.
Entorno virtual. WhatsApp.	24/10	9:00 a 13:30 hs.	4:30	Intercambio virtual. Estrategias de mediación digital basadas en la curaduría y difusión de contenidos a través de WhatsApp y Spotify. Retroalimentación para la recepción de inquietudes e intercambio de experiencias entre pares.	Pamela Rivera y Jairo Palma.
Entorno virtual. Classroom	24/10	14:30 a 19:00 hs.	4:30	Visualización y análisis de materiales y ejemplos sobre la técnica de ensamble visual (collage) utilizando distintas imágenes para la creación de la identidad gráfica del podcast.	Elia Velásquez y Elba Domínguez.
Encuentro presencial. Esc. N° 4783, La Estrella.	31/10	9:00 a 12:00 hs.	3:00	Taller presencial. Ensamblado de elementos de papel sobre una superficie acorde a las dimensiones de las portadas para podcast para generar una imagen unificada. Combinación de texturas, planos de colores y figuras que ilustren el tema del podcast.	Pamela Rivera, Lourdes Rivera, Johana Segundo, Elba Domínguez, Jairo Palma y Luis Colque.

1056-26-

LUGAR/ ENTORNO	DÍA	HORARIOS	HORAS RELOJ	ACTIVIDADES	RESPONSABLES
Encuentro presencial. Esc. N° 4783, La Estrella.	31/10	13:00 a 16:00 hs.	3:00	Taller presencial. Montaje colectivo de una galería interactiva e itinerante: integración de la identidad visual (collage) con el código QR correspondiente a cada podcast. Intervención del espacio escolar mediante soportes autoadhesivos, facilitando el acceso a las producciones bilingües y garantizando su posterior circulación en diversos contextos comunitarios.	Pamela Rivera, Lourdes Rivera, Johana Segundo, Elba Domínguez, Jairo Palma y Luis Colque.
Entorno virtual. WhatsApp.	7/11	9:00 a 13:30 hs.	4:30	Evaluación. Foro de intercambio para la puesta en común de conclusiones y experiencias pedagógicas. Socialización de las piezas finales (audios y portadas-collage) y presentación oficial de la lista de reproducción en Spotify, consolidando una red de comunicadores interculturales de la región.	Pamela Rivera, Lourdes Rivera, Johana Segundo, Elba Domínguez, Jairo Palma, Eliana Velásquez y Luis Colque.
Entorno virtual. Classroom	7/11	14:30 a 19:00 hs.	4:30	Desarrollo y entrega de evaluación final escrita individual. Entrega virtual de collage.	Eliana Velásquez, Pamela Rivera.
Entorno virtual. WhatsApp. Classroom	14/11	9:00 a 13 hs	4 hs	Retroalimentación individual sobre la evaluación final escrita, y del collage.	Eliana Velásquez, Pamela Rivera.
Entorno virtual. WhatsApp. Classroom	14/11	14:00 a 18:00 hs.	4 hs	Retroalimentación individual sobre la evaluación final escrita, y del collage.	Eliana Velásquez, Pamela Rivera.

DESTINATARIAS/OS

Docentes bilingües que se desempeñan en unidades educativas de los niveles Inicial y Primario, y referentes educativos de las comunidades de Misión Chaqueña, Misión La Paz y La Estrella.

EVALUACIÓN

El régimen de evaluación se estructurará a partir de la valoración de las dimensiones teórica, metodológica y tecnológica del desempeño de las y los participantes en territorio y en entornos virtuales de aprendizaje. Se considerará la apropiación crítica de la bibliografía de referencia, la participación en las actividades propuestas y la producción técnico-pedagógica de un material educativo sonoro bilingüe destinado a su implementación en el ámbito áulico.

1056-26-

OBJETIVOS GENERALES	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	INDICADORES DE LOGRO	INSTRUMENTO/S DE RECOLECCIÓN
Producir podcasts documentales y narrativos bilingües basados en la tradición oral y el entorno chaqueño.	Capacidad de identificación, registro de paisajes acústicos locales y estructuración narrativa bilingüe.	Identifica y clasifica elementos del paisaje sonoro local (tónicas, señales, marcas). Elabora guiones bilingües técnicos estructurados incorporando relatos orales y fuentes locales (L. Segovia / J. Palmer).	Notas, resúmenes y consignas de lectura comprensiva resueltas en la Cartilla impresa y Classroom.
Operar de forma autónoma tecnologías de registro y software de edición digital móvil o de escritorio.	Uso e idoneidad técnico-digital en territorio con equipamiento móvil o de escritorio.	Opera eficientemente micrófonos lavalier, grabadoras Zoom H1n y celulares. Edita y mezcla planos multipistas en AudioLab o Audacity, logrando voces limpias y exportando en MP3.	Envío de audios cortos de exploración y presentación de la pieza de podcast final en el canal de WhatsApp.
Planificar y elaborar guiones educativos bilingües mediante procesos cooperativos de traducción.	Pertinencia pedagógica, alternancia lingüística y diseño transmedia adaptado para el aula.	Diseña guiones con marcas técnicas de audio y procesos de traducción respetuosos (wichi/chorote - español). Diseña una portada-collage física con su respectivo enlace QR.	Entrega presencial en el taller del guión bilingüe (registrado en la Cartilla del curso) y de la portada-collage física el mismo día de su producción; en ambos casos, los docentes tomarán una fotografía de control y devolverán los originales al participante.
Configurar canales de difusión situados adaptados a la conectividad del territorio.	Habilidad de mediación tecnológica, curaduría y difusión comunitaria alternativa.	Diseña estrategias viables de réplica pedagógica en Nivel Inicial o Primario, e interviene la escuela mediante el montaje de la galería interactiva itinerante de códigos QR.	Participación interactiva en el Foro de intercambio final de WhatsApp y cierre administrativo en Classroom.

La "Evaluación final escrita individual" se incorpora como instancia complementaria a los instrumentos de evaluación previstos en la propuesta, constituyéndose en una instancia obligatoria de carácter escrito que permite integrar y sistematizar el proceso evaluativo general del tramo formativo.

Con el propósito de contemplar las condiciones de conectividad del territorio, se dispondrá de una copia impresa de la evaluación durante el primer encuentro presencial, de modo que las y los participantes cuenten con el tiempo necesario para su resolución. Asimismo, el archivo digital estará disponible en Google Classroom (código de clase: jrs2xjld) a partir del sábado 7 de noviembre de 2026. La entrega podrá realizarse mediante la carga de fotografías de la evaluación resuelta en la plataforma, contando con un plazo adicional de tres (3) días.

A través de esta instancia final se valorará la apropiación de los contenidos desarrollados durante el tramo formativo, considerando: la aplicación conceptual de la noción de paisaje sonoro, la elaboración técnica del guion (tiempos y pausas bilingües), el reconocimiento de los componentes del lenguaje radiofónico, los procesos de edición digital (mezcla en AudioLab), las estrategias de distribución situada (MP3, WhatsApp y códigos QR) y la transferencia pedagógica al ámbito escolar mediante la articulación entre la producción sonora, la portada-collage y las actividades propuestas para los niveles Inicial y Primario.



1056-26-**SEGUIMIENTO**

Debido a la implementación del tramo formativo "Tayhi pakas" Herramientas interculturales para la producción de podcasts documentales y narrativos bilingües (wichí/chorote-español) en diferentes localidades de la provincia (Santa Victoria Este, Misión Chaqueña, Misión La Paz y La Estrella), se establece un sistema de seguimiento técnico-pedagógico orientado a acompañar las trayectorias de las y los participantes y documentar el desarrollo de la propuesta. El proceso de seguimiento se inicia con la conformación de una base de datos de inscripción que reúne información de las y los participantes: apellido y nombre, DNI, localidad o comunidad de residencia, institución de pertenencia, cargo o función, correo electrónico y número de teléfono móvil.

En las instancias territoriales, el registro de asistencia presencial a los talleres desarrollados en las escuelas sede se realizará en dos momentos por jornada, correspondientes a los turnos mañana y tarde. A fin de garantizar el cumplimiento de la normativa vigente, las autoridades responsables de cada institución sede avalarán las planillas de asistencia generadas en cada instancia. Asimismo, durante estos encuentros, el equipo docente realizará el seguimiento del proceso de producción mediante la revisión de las cartillas de trabajo, los avances de guion y las actividades prácticas desarrolladas por las y los participantes.

El seguimiento en los entornos virtuales comprenderá el registro de participación e interacción en las plataformas implementadas. En este sentido, se verificará la entrega de actividades en Google Classroom, la participación en los intercambios establecidos mediante WhatsApp y la asistencia a los encuentros sincrónicos desarrollados a través de Google Meet.

Como estrategia complementaria de documentación del proceso formativo, el equipo docente conformará un archivo de registro con fotografías de las instancias presenciales, incluyendo los avances de guiones realizados en las cartillas de trabajo y las producciones visuales elaboradas mediante la técnica de collage. Este material permitirá respaldar el recorrido pedagógico previo a la evaluación final y constituirá una evidencia del proceso colectivo de producción.

BIBLIOGRAFÍA**1. Bibliografía destinada al equipo docente:**

- Censabella, M. (2005). *Las lenguas indígenas de la Argentina: Una mirada actual*. Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, Argentina.
- Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe. (2023). Hacia el fortalecimiento de las políticas educativas interculturales con pueblos indígenas y desde los territorios. Procesos de co-construcción curricular en la provincia de Salta. En *Recursos Educativos para la Formación de Docentes Interculturales: Cuaderno 1. Contextos* (pp. 1-45). Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología de la Provincia de Salta. Salta, Argentina.
- Espino Relucé, G. (2010). *Literatura oral o literatura de tradición oral*. Pakarina Ediciones. Lima, Perú. (Duplicado sugerido por pertinencia conceptual para capacitadores).
- Field, S. (2002). *El libro del guion. Fundamentos de la escritura de guiones* (pp. 13-34). Plot Ediciones. Madrid, España.
- García, M. A. (2005). *Paisajes sonoros de un mundo coherente: Prácticas musicales y religión en la sociedad wichí*. Instituto Nacional de Musicología "Carlos Vega". Buenos Aires, Argentina.
- Lizondo, M., & Doyle, M. (2023). La comunicación indígena como práctica de autodeterminación. En J. C. Radovich (Ed.), *Comunicación, identidades y derechos de los pueblos originarios en la*



1056-26-

Argentina contemporánea (pp. 65-88). Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, Argentina.

- López Osorino, E., & Gutiérrez, M. (2018). *Diccionario Wichí. Ōlhāntes ta yameje m'ak elh (significado de las palabras)*. Editorial Dunken. Buenos Aires, Argentina.
- Meca, J. A. (2012). *La sustancia de la voz*. Instituto RTVE. Madrid, España.
- Schafer, R. M. (2013). *El paisaje sonoro y la afinación del mundo*. Intermedio Editores. Bogotá, Colombia.

2. Bibliografía destinada a las y los participantes:

- Aula de Arte. (27 de septiembre de 2021). *¿Qué es el collage?* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=eVhnSp9felS>
- Burel, H. (Diciembre de 2018). 01 - ¿En serio? Creeme. En *El regreso de Gérard Philipe* [Episodio de podcast]. Spotify. <https://open.spotify.com/episode/47DnCzy9jnvGhENjYMq10>
- Canal Encuentro. (12 de octubre de 2020). *Pueblos originarios: Chorote II (hechiceros)* - Canal Encuentro [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=t-4CO6gT9Ao>
- Carreño, D. (17 de enero de 2017). *Audacity - Edición multipista* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=JcOOawv8Aq8>
- Chico, J. (2016). *Las voces de Napalpí*. Con Texto Libros. Resistencia, Chaco, Argentina.
- Conéctate_USMP. (7 de septiembre de 2020). *Laboratorio Experimental | Introducción al paisaje sonoro* [Video]. YouTube. <https://youtu.be/-zJ87uHwF7Q>
- Creativos Latam. (28 de febrero de 2023). *Cómo subir un podcast a Spotify (Desde el celular o PC) Paso a Paso Actualizado* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=GBIYX1txtY>
- Espino Relucé, G. (2010). *Literatura oral o literatura de tradición oral*. Pakarina Ediciones. Lima, Perú.
- Generalitat Valenciana. (2024). *Guía didáctica innov@radio: Podcast y radio escolar*. Conselleria de Educación, Cultura, Universidades y Empleo. Valencia, España.
- González, R., & Rivera, P. (2023). *Historia na yame amlhaj p'ante tufwen wichi ta ihi alhotaj / Historia de una serpiente que comía gente en el pastizal* [Grabación de audio no publicada]. Basada en L. Segovia, *Olhamel tha ohapehen wichi. Nosotros, los wichi*, 2011. Archivo de producción propia del proyecto. Salta, Argentina.
- Instituto de Investigaciones en Ciencias Sociales y Humanidades (ICSOH - CONICET). (2019). *N'at'uye lhaka tahi. Cuidemos nuestro monte: Historias y usos de nuestras plantas*. Universidad Nacional de Salta. Salta, Argentina. (Asiento corregido para reflejar la autoría institucional real).
- Luca Educación. (8 de febrero de 2022). *¿Qué es un resumen? Características y funciones - Español-fácil con Luca* [Video]. YouTube. <https://youtu.be/pwr0Kj7HkAs>
- Mi Android Accesible. (8 de mayo de 2021). *Aprende a cortar audios - Curso accesible de edición de audio en AudioLab #1* [Video]. YouTube. <https://youtu.be/wB-pFjGxzo>
- Mi Android Accesible. (15 de mayo de 2021). *Aprende a combinar audios - Curso accesible de edición de audio en AudioLab #2* [Video]. YouTube. https://youtu.be/7l7wP_lEn4o
- Memorias de la Tierra. (24 de enero de 2011). *Pesca en el Pilcomayo* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=N_b7i-sFI0I
- Morelli de Ontiveros, M., & Guyer, L. E. (2016). *Tokfwaj y otros relatos de la cultura wichi*.

1056-26-

Editorial de la Universidad Nacional de Salta (EUNSa). Salta, Argentina.

- Palmer, J. H. (2005). *La buena voluntad wichi: Una espiritualidad indígena*. Grupo de Trabajo Ruta 81. Buenos Aires, Argentina.
- Peña, A. (8 de julio de 2022). *El paisaje Sonoro de Murray Schafer* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=pPBTyqn82ZY>
- Programa Escuela al Cine. (s. f.). *Bancos de sonido gratuitos para tu cortometraje*. Cineteca Nacional de Chile. <https://escuelaalcine.gob.cl/recursos-didacticos/bancos-de-sonido-gratuitos-para-tu-cortometraje/>
- Radio Ambulante Studios. (28 de enero de 2025). El idioma que no heredé. En *Radio Ambulante* [Episodio de podcast]. Spotify. <https://open.spotify.com/episode/2bRDeF6tt3YHhZ27JFCX3P>
- Segovia, L. (1998). *Olhamel otichunhayaj. Nuestra memoria*. Eudeba. Buenos Aires, Argentina.
- Segovia, L. (2011). *Olhamel ta ohapehen wichi. Nosotros los wichi*. Cultura, Salta.

ACTIVIDAD NO ARANCELADA COMISION ORGANIZADORA

Coordinación

Álvaro Guaymás – Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe (CEIB) / Ministerio de Educación y Cultura de Salta (MEyC).

María Ángeles Bensi – Centro de Investigaciones Sociales y Educativas del Norte Argentino (CISEN) / Universidad Nacional de Salta (UNSa).

Pamela Rosa Amelia Rivera Giardinaro - Grupo *Kalay'i*.

Comisión organizadora

1. Adelaida Jerez

DNI: 23.206.894

Integrante de la Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe dependiente del Ministerio de Educación y Cultura de la provincia de Salta.

2. Elba Domínguez

DNI: 31.892.553

Profesora de Educación Primaria con orientación en Educación Intercultural Bilingüe.

3. Eliana Carina Velásquez

DNI: 24.354.778

Profesora de Educación Secundaria en Lengua y Literatura.

4. Jairo Adrián Ismael Palma

DNI: 40.157.798

Profesor de Educación Secundaria en Biología.

5. Johana Trinidad Segundo

DNI: 38.272.903

Docente Bilingüe. Idónea comunitaria en lengua materna mediante el marco normativo de la Modalidad de Educación intercultural Bilingüe (EIB).



1056-26-

6. Lourdes Ada Raquel Rivera Giardinaro DNI 29.335.485

Idónea en producción de materiales didácticos e interculturales. Coautora del libro de historietas bilingüe *Hätây*, integrante del Grupo Kalay'i, formadora y realizadora en diseño de recursos educativos.

7. Luis Miguel Armando Colque

DNI: 34.874.744

Profesor de Arte en Artes Visuales.

8. Pamela Rosa Amelia Rivera Giardinaro

DNI: 30.221.779

Profesora en Lengua y Literatura / Licenciada en Letras.

Biografías

Adelaida Jerez, pertenece a la comunidad indígena kolla Panchoarias El Toro, Rosario de Lerma. Integrante de la Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe (CEIB) dependiente del Ministerio de Educación y Cultura de la provincia de Salta; y del Centro de Investigaciones Sociales y Educativas del Norte Argentino (C.I.S.E.N) de la Universidad Nacional de Salta. Coautora del libro: *Protagonismos y reivindicaciones de jóvenes indígenas: Construcciones identitarias en escenarios educativos*. Animadora socio institucional y cultural, en el marco de numerosos Proyectos de Voluntariado y de Extensión Universitaria (UNSa). Fue docente del Profesorado de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) y profesorado de Educación Inicial de Isla de Cañas. Departamento Iruya. Salta, Argentina.

Elba Domínguez es Profesora de Educación Inicial, egresada en 2020 del Instituto Superior N° 6050. Su trabajo se desarrolla en contextos de diversidad lingüística y cultural en el norte salteño, desempeñándose como comunicadora en la radio comunitaria *Lha pakas* en el municipio de Santa Victoria Este. Cuenta con experiencia en el diseño de recursos didácticos junto a la Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe (CEIB). En 2024, trabajó como coordinadora de talleres en territorio y capacitadora del Grupo Kalay'i en el curso "*Sakeyis tiwojwe ineluya: Herramientas interculturales para la producción de historietas en lenguas indígenas*". Actualmente, forma parte del equipo de trabajo y se desempeña como coordinadora en territorio de la propuesta "*Tayhi pakas*", donde colabora con la mediación lingüística y la gestión de los laboratorios de audio y diseño en las comunidades chaqueñas.

Eliana Carina Velásquez es Profesora de Educación Secundaria en Lengua y Literatura. Se desempeña como coordinadora del Departamento de Lengua en la Escuela de Educación Técnica N° 3137 "Martina Silva de Gurruchaga" de Salta Capital. En este marco institucional, coordina proyectos orientados al desarrollo de la expresión oral, el pensamiento crítico y las habilidades socioemocionales desde la perspectiva de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB). Es co-coordinadora del proyecto institucional 2026 "*Tayhi pakas, voces del monte*", una continuidad de la línea de trabajo iniciada con "*Vos(z) en la Escuela*", que implementa talleres de producción de audio, diseño de guiones basados en la tradición oral chaqueña y muestras artísticas articuladas con la Coordinación de EIB de la provincia. En el ámbito académico regional, participó como expositora en el IV Congreso de Educación Intercultural Bilingüe realizado en abril de 2025. Actualmente, colabora desde su rol pedagógico con el Grupo Kalay'i en el diseño de trayectos formativos, la selección de contenidos curriculares y el acompañamiento didáctico para la producción de materiales narrativos y soportes multimodales escolares.

Jairo Adrián Ismael Palma es Profesor de Educación Secundaria en Biología, egresado del Instituto Superior del Profesorado de Salta N° 6.005. Cuenta con antecedentes en la gestión de proyectos socio-comunitarios y de comunicación en Embarcación (Departamento San Martín), específicamente en la comunidad de Misión Chaqueña, donde residió y se desempeñó como Asistente Pedagógico y Técnico del Programa Nacional de Medios Escolares en el Colegio Secundario N° 5.165, y como tallerista en el proyecto "Emprender con Propósito e Innovación" de la Asociación Civil Fe y Alegría. En el ámbito institucional, participó en carácter de expositor en el V Congreso de Educación Intercultural Bilingüe dentro del foro "*Voces del Gran Chaco: Territorio, identidad y resistencia*", exponiendo sobre su experiencia de trabajo y permanencia de cuatro años en territorio. Este año participa junto a las profesoras Pamela Rivera y Eliana Velásquez en el proyecto institucional 2026 "*Tayhi pakas, voces del monte*" desarrollado en la Escuela de Educación Técnica N° 3137 "Martina Silva de Gurruchaga", colaborando en el desarrollo de los talleres de oralidad y producción sonora.



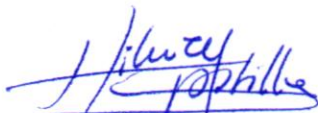
1056-26-

Johana Trinidad Segundo es Bachiller en Ciencias Sociales y Humanidades (Colegio Secundario N° 5182, Misión La Paz) y desde 2024 se desempeña como Auxiliar Docente Bilingüe en la Escuela N° 4783 "Cacique N'on'ahen David González" de la comunidad La Estrella, bajo la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) de Salta. Cuenta con formación específica en la producción de historietas en lenguas indígenas y actualmente se integra como colaboradora del Grupo *Kalay'i* y coordinadora de talleres en territorio. En el ámbito de la comunicación bilingüe, trabajó como facilitadora local, intérprete y traductora en la serie radial de seis episodios "*Kates*: El podcast de la Comunidad La Estrella", encargándose de la facilitación y traducción para la producción de este podcast bilingüe. Esta propuesta fue financiada por el Fondo Ciudadano de Desarrollo Cultural y contó con el aval de la Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) del Ministerio de Educación y Cultura de la Provincia de Salta. En este proyecto realizó el registro en lengua chorote y español para documentar la realidad local tras las inundaciones de marzo de 2025, recopilando testimonios de las infancias, reconstrucción de viviendas y relatos de tradición oral.

Lourdes Ada Raquel Rivera Giardinaro es artista visual, gestora cultural y diseñadora gráfica de formación autodidacta radicada en Salta. Su práctica se desarrolla en la intersección entre el arte comunitario y la educación emancipadora. Como integrante del grupo *Kalay'i*, colabora en la creación de narrativas gráficas bilingües que abordan la identidad en América Latina dentro del proyecto CORALA. Posee trayectoria como capacitadora en talleres de lectura y escritura en lengua materna, además de coordinar espacios de formación sobre herramientas digitales para la producción cultural. Desde este grupo, su trabajo busca visibilizar las voces territoriales a través de soportes creativos, habiendo participado como expositora en encuentros iberoamericanos de educadores y ferias del libro internacional y provincial. Se ha formado en la construcción de diálogos interculturales que fortalecen la autonomía comunicacional y el reconocimiento de las raíces chaqueñas.

Luis Miguel Armando Colque es Profesor de Arte en Artes Visuales egresado de la Escuela Provincial de Bellas Artes "Tomás Cabrera" n° 6.002 de Salta. Su trayectoria vincula la creación visual con la docencia y el activismo cultural en contextos interculturales. Como integrante del grupo *Kalay'i*, aporta su experiencia en el diseño de recursos gráficos, participando en la producción de piezas que exploran la identidad y el territorio a través del dibujo. Su labor se ha destacado en la coautoría de publicaciones que integran la narrativa visual con las lenguas chaqueñas, contribuyendo al diálogo estético entre el cómic contemporáneo y la cosmovisión indígena. Ha expuesto sus procesos de trabajo en diversos congresos de Educación Intercultural Bilingüe, enfocándose en el rol del arte como herramienta de transformación social y registro de la memoria colectiva desde una perspectiva situada en el norte argentino.

Pamela Rosa Amelia Rivera Giardinaro es Profesora y Licenciada en Letras por la Universidad Nacional de Salta y Especialista en Memorias Colectivas y Derechos Humanos (CLACSO). Su labor profesional y como investigadora se sitúa en la intersección entre literatura, comunicación intercultural y memoria territorial en el Gran Chaco. Actualmente, desarrolla su tesis de Maestría en Estudios Literarios de Frontera (Universidad Nacional de Jujuy) sobre la obra del escritor wichí Laureano Segovia, profundizando en la relación entre procesos de escritura indígena y resistencia política. Como integrante del grupo *Kalay'i*, impulsa producciones bilingües y herramientas pedagógicas que ponen en valor las narraciones orales wichí y chorote, explorando el cruce entre el cómic y la identidad dentro del proyecto CORALA. Además, coordina proyectos de audio documental y formación docente, orientados a la documentación de lenguas indígenas y la producción mediática comunitaria desde la provincia de Salta.



Mg. SILVIA YOLANDA CASTILLO
SECRETARIA ACADEMICA
Facultad de Humanidades - UNSa



Dra. MARÍA MERCEDES QUIÑONEZ
DECANA
Facultad de Humanidades - UNSa